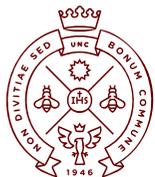


A·Z

Guía de referencia académica Español / inglés

Glosario de terminología en español con su equivalente en inglés, que incluye las denominaciones comunes de la estructura académica, administrativa y organizativa de la Facultad de Ciencias Económicas y de la Universidad Nacional de Córdoba.



FACULTAD
DE CIENCIAS
ECONÓMICAS



Universidad
Nacional
de Córdoba

CARRERA

Degree, Program (US),
Programme (UK),
Course of study (UK)

Conjunto de estudios universitarios que habilitan para el ejercicio de una profesión.

The academic program or pathway a student follows at a university to achieve a specific degree or qualification.

CARRERA DE GRADO

Undergraduate degree
Undergraduate program

Carrera universitaria de 4 a 5 años que habilita para el ejercicio profesional y para el acceso directo al nivel de posgrado.

In Argentina, an Undergraduate Degree is a university program lasting 4 to 5 years that qualifies individuals for professional practice and direct access to graduate studies.

CARRERA DE POSGRADO

Graduate Degree (US)
Graduate Program (US)
Postgraduate Degree (UK)
Postgraduate Programme (UK)

Los posgrados son los estudios universitarios que se realizan una vez que el o la estudiante ha obtenido su título de grado. Por lo general, son especializaciones, maestrías o doctorados.

Studies done at a university after completing a first or undergraduate degree. They can be specializations, master's degrees, or Ph.Ds.

CARRERA DE PREGRADO

Associate Degree

Carreras/títulos de educación superior con una duración mínima de 2 años y medio y una carga horaria mínima de 1600 horas reloj. Puede articular con el nivel de grado.

In Argentina, Associate Degrees are higher education programs that typically last at least 2.5 years and require a minimum of 1600 hours of study. These programs can articulate -or not- with undergraduate programs.

CIENCIA DE DATOS

Data Science

COLEGIO/ ESCUELA/ EDUCACIÓN SECUNDARIA

High School (US)

Secondary School (UK)

Etapa posterior a la educación primaria y anterior a la enseñanza superior.

A school in the US and Canada for children of 14 or 15 to 18 years old. In the UK, a school for children between the ages of 11 and 16 or 18.

COMERCIO INTERNACIONAL

International Commerce

CONTADOR/A PÚBLICO/A

Public Accountant Degree

Profesional que diseña, interpreta e implementa sistemas de información contables, dentro de las organizaciones públicas y privadas, para la toma de decisiones sobre políticas de inversión, organización de recursos y análisis de los sistemas económicos. Título de grado.

In Argentina, a Public Accountant is a professional who designs, interprets, and implements accounting information systems within public and private organizations to support decision-making on investment policies, resource management, and economic system analysis. This is a five-year undergraduate degree.degree. They can be specializations, master's degrees, or Ph.Ds.

CONVENIOS

Exchange Agreements

CURSOS Y CAPACITACIÓN

Courses and Training

DEMOGRAFÍA

Demography

DEPARTAMENTO

Department

DESARROLLO DE PROYECTOS CON IMPACTO SOCIOCOMUNITARIO

Development of Projects with Socio-Community Impact

DIPLOMATURAS

University diploma courses

DOCENTE PROFESOR

Professor

Persona que ejerce o enseña una ciencia, arte o asignatura a nivel universitario.

A teacher at a university.

CLAUSTRO/ CUERPO DOCENTE

Faculty

Conjunto de profesores y profesoras que forman parte de una institución académica, como una universidad o una facultad específica.

The people who teach in a university or college, or in one of its departments.

DOCTORADO

Ph. D. Degree

El Doctorado tiene por objeto la formación de posgraduados que puedan lograr aportes originales en un área de conocimiento, dentro de un marco de excelencia académica, a través de una formación que se centre fundamentalmente en torno a la investigación desde la que se procurará realizar dichos aportes originales.

A Ph.D. degree typically involves students independently conducting original and significant research in a specific field or subject, before producing a publication-worthy thesis.

DOCTORADO EN CIENCIAS ECONÓMICAS

Ph.D. in Economic Sciences.
Concentration: Business Sciences

DOCTORADO EN CIENCIAS ECONÓMICAS MENCIÓN EN ECONOMÍA

Ph.D. in Economic Sciences.
Concentration: Economics

DOCTORADO EN CIENCIAS ECONÓMICAS MENCIÓN EN CIENCIAS EMPRESARIALES

Ph.D. in Economic Sciences.
Concentration: Business

DOCTORADO EN DEMOGRAFÍA

Ph.D. Degree in Demography

ECONOMÍA APLICADA

Applied Economics

ECONOMÍA DE LA FELICIDAD

Happiness Economics

ECONOMÍA DE LA INNOVACIÓN

Innovation Economics

ECONOMÍA DE LA SALUD

Health Economics

ECONOMÍA DEL CONOCIMIENTO

Knowledge Economy

ECONOMÍA POLÍTICA

Political Economy

ECUACIONES ESTRUCTURALES

Structural Equation Modeling

ESTUDIANTES INTERNACIONALES

International Students

EERASMUS+ AGENCIA EJECUTIVA EN EL ÁMBITO EDUCATIVO, AUDIOVISUAL Y CULTURAL (UNIÓN EUROPEA)

ERASMUS+ - Education, Audiovisual and Cultural Executive Agency (European Union)

ESTADÍSTICA

Statistics

ESTUDIANTES DE GRADO

Undergraduate students

Son aquellos/as que cursan una carrera universitaria de grado, como licenciaturas, profesorado, ingenierías o títulos equivalentes, que tienen una duración aproximada de 4 a 5 años.

A student at a college or university who is working toward their first degree. In Argentina, undergraduate programs typically last 4 or 5 years.

EXTENSIÓN (Y VINCULACIÓN CON LA COMUNIDAD) PROGRAMA DE EXTENSIÓN

Community Engagement (Program)
Outreach Program

Se concibe la Extensión como lugar de encuentro entre la universidad pública y la sociedad, espacio de construcción conjunta en el que la Universidad tiene un claro compromiso desde su función específica, ligada no sólo a la transmisión del

conocimiento, sino a su producción, sistematización y articulación en las prácticas sociales para el abordaje de las problemáticas colectivas. Son actores principales de este proceso participativo todos los miembros de los claustros: alumnos, egresados, docentes y no docentes; así como también los miembros de la sociedad en su conjunto.

The various ways in which a university extends its expertise for the direct benefit of communities and other external audiences, creating a collaborative environment where the university is firmly committed to its specific role, not only in transmitting knowledge but also in producing, systematizing, and integrating it into social practices to address collective challenges.

FACULTAD

School (US)
Faculty (UK & Australia)

Cada una de las divisiones académicas de una universidad, en la que se agrupan los estudios de una carrera determinada.

A part of a college or university specializing in a particular subject or group of subjects.

FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS (FCE)

School of Economics Sciences (FCE)

GRADUADOS/AS

Graduates

INCUBADORA DE EMPRESAS

Business Incubator

La Incubadora de Empresas de la UNC es un espacio novedoso cuyo objetivo es promover la creación de nuevas empresas de base tecnológica a partir del conocimiento generado en el ámbito universitario.

Business incubators provide start-ups and early-stage businesses with the support and resources those young companies find difficult to access. The UNC Business Incubator is an innovative space designed to foster the creation of new technology-driven companies based on knowledge generated within the university.

ÍNDICE COMPUESTO DE LA ACTIVIDAD ECONÓMICA DE CÓRDOBA (ICCOR)

Compound Index of Córdoba's economic activity (ICCor)

INSTITUTO DE ECONOMÍA Y FINANZAS

Economics and Finance Institute

INSTITUTO DE ESTADÍSTICAS Y DEMOGRAFÍA

DR. HEBE

GOLDENHERSCH

Ph.D. Hebe Goldenhersch Institute of Statistics and Demography

INTERNACIONALIZACIÓN

Internationalization

INTERNACIONALIZACIÓN DE LA CIENCIA

Science Internationalization

INVESTIGACIÓN OPERATIVA

Operative Research Models

INVESTIGADOR/A

Researcher

Personas con formación universitaria que se dedican a la investigación original y creadora, adquieren nuevos conocimientos y perfeccionan los existentes, promueven su difusión y aplicación, y capacitan a quienes conforman los equipos de investigación.

Professionals with university training who conduct original and innovative research, expand and refine existing knowledge, promote its dissemination and application, and mentor members of research teams.

JORNADAS

Conferences

LABORATORIO DE HEMODERIVADOS

Laboratory of Blood Products

El Laboratorio de Hemoderivados es una institución pública, sin fines de lucro, productora de medicamentos y derivados de tejidos humanos esenciales para la salud, el cual pertenece a la Universidad Nacional de Córdoba.

The Laboratory of Blood Products is a public, non-profit institution that specializes in producing essential medicines and, more specifically, hemoderivatives—therapeutic products derived from human blood or plasma. It operates as part of the National University of Córdoba.

LICENCIATURA

Licentiate Degree

Título de grado de 5 años que requiere de la redacción y defensa formal de una tesis en algún área o tema de competencia. La tenencia de una licenciatura habilita para ingresar a un programa de posgrado, como una maestría o un doctorado.

The degree of Licenciado, translated here as “Licentiate,” is obtained after comple-

tion of a five-year course of study at the National University of Córdoba, which includes the writing of a thesis. Although the degree may be equivalent to a Bachelor’s Degree, in many cases it is closer or equivalent to a Master’s Degree.

LICENCIATURA EN ADMINISTRACIÓN

Licentiate Degree in Business Administration

LICENCIATURA EN ECONOMÍA

Licentiate Degree in Economics

LICENCIATURA EN GESTIÓN UNIVERSITARIA

Licentiate Degree in University Management

Licentiate Degree in Higher Education Management

MACROECONOMÍA

Macroeconomics

MAESTRÍA EN CONTABILIDAD Y FINANZAS

International Memberships

MENCIÓN

Concentration

Orientación o especialización en algunas carreras de grado y posgrado que aparece generalmente reflejada en el título.

Concentrations in academic programs comprise a series of courses displaying a distinct curricular pattern within a major. They are called areas of emphasis and are also known as options, emphases, tracks, (sub)fields or specializations.

MERCADO LABORAL

Labour market

MÉTODOS CUANTITATIVOS

Quantitative Methods

MÉTODOS DE DECISIÓN DISCRETOS MULTICRITERIO

Discrete multi-criteria decision analysis methods

MICROECONOMÍA

Microeconomics

MODELOS DE EVALUACIÓN DE EFICIENCIA

Models of efficiency evaluation

MODELOS MIXTOS (MULTINIVEL Y LONGITUDINAL)

Mixed models (multilevel and longitudinal)

OBSERVATORIO DE LA ACTIVIDAD ECONÓMICA DE CÓRDOBA)

Observatory of Cordoba’s Economic Activity

OFERTA ACADÉMICA

Academics

Conjunto de programas, cursos y carreras que una universidad o facultad pone a disposición de los estudiantes.

The degrees, majors, minors, and courses offered by the university (e.g., undergraduate, graduate, and professional programs).

PASANTÍAS

Internships

PILA- PROGRAMA DE INTERCAMBIO ACADÉMICO LATINOAMERICANO

PILA - Latin American Academic Exchange Program

POBREZA Y DESIGUALDAD

Poverty and Inequality

POSTDOCTORADO

Postdoctoral program

El posdoctorado tiene como objetivo fomentar y fortalecer la producción científica y la actividad académica de doctores egresados de universidades nacionales y extranjeras reconocidas. El programa prevé un ámbito de excelencia para el intercambio científico, la investigación de alto nivel y su íntima vinculación con el quehacer de la enseñanza.

Designed for individuals who have received a doctoral degree and are pursuing additional research, training, or teaching in order to have better skills to pursue a career in academia, research, or any other field.

PROFESORADO

Teacher Training Program

Carrera que forma docentes para enseñar en el nivel secundario o superior.

Educational program designed to prepare individuals to become qualified teachers.

PROFESORADO EN CIENCIAS ECONÓMICAS

Teacher Training Program in Economic Sciences

Carrera cuyo objetivo es formar docentes de enseñanza media y superior en Ciencias Económicas, destinada a personas egresadas de grado de Contador/a Público/a, Licenciatura en Economía, Licenciatura en Administración y carreras afines, con título expedido por instituciones universitarias y con un mínimo de cuatro años de duración.

A two-year program designed to train teachers and professors for secondary and higher education in Economic Sciences, intended for graduates with university degrees in Public Accounting, Economics, Business Administration, or related fields, with a minimum duration of four years.

PROGRAMA DE COMPROMISO SOCIAL ESTUDIANTIL

Students' Social Commitment Program

PROGRAMA UNIVERSITARIO DE DESARROLLO ECONÓMICO Y SOCIAL

University Program of Social and Economic Development

PROGRAMA DE DOBLE TITULACIÓN

Double Degree Programs

PROGRAMAS INTERNACIONALES DE DOBLE TITULACIÓN

International Double Degree Programs

PROYECTO GALERÍASFCE

Project FCE Galleries

RACI RED ARGENTINA PARA LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL

RACI - Argentinian Network
for International Cooperation

RED DE MICRO- UNIVERSIDADES DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

Network of Macrouniversities
from Latin America and
the Caribbean

RED IBEROAMERICANA DE AGRO-BIGDATA Y “DECISION SUPPORT SYSTEMS” (DSS) PARA UN SECTOR AGROPE- CUARIO SOSTENIBLE

Iberoamerican Network
of agro-bigdata and “decision
support systems” (DSS) for
a sustainable agricultural sector

REDES INTERNACIONALES

International Networks

SECRETARÍA DE EXTENSIÓN

Community Engagement Office

UNIVERSIDAD DE MURCIA

University of Murcia (UM)

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

National University of Córdoba
(UNC)

VINCULACIÓN TECNOLÓGICA Y ASISTENCIA TÉCNICA

Technological Linkage
and Technical Assistance

Comentarios

Comments

CARRERA

Degree

Program (US)

Programme (UK)

Course of study (UK)

"Career" en este contexto no significa "carrera", es un falso cognado. "Degree" significa tanto "título universitario" como "carrera".

CARRERA DE GRADO

Undergraduate degree

Undergraduate program

Al usar el término en inglés, dependiendo del contexto, podría ser importante aclarar que la carrera dura 4 o 5 años, ya que en muchos países de habla inglesa (especialmente en Estados Unidos) o en otros lugares, los "undergraduate degrees" pueden durar 3 o 4 años.

CARRERA DE POSGRADO

Graduate Degree (US)

Graduate Program (US)

Postgraduate Degree (UK)

Postgraduate Programme (UK)

En este caso, "degree", "program" y "programme" son sinónimos en inglés. "Degree" significa tanto "carrera" como "título".

"Postgrado" is also accepted, but "posgrado" is the preferred term.

CARRERA DE PREGRADO

Associate Degree

Técnico/a Superior Universitario en X = Associate Degree in X.

No confundir pregrado con "undergraduate".

Undergraduate = carrera de grado.

COLEGIO SECUNDARIO ESCUELA SECUNDARIA EDUCACIÓN SECUNDARIA

High School (US)

Secondary School (UK)

Tener en cuenta que para referirse a la educación de niños/as de 11 a 14 años en Estados Unidos no debe utilizarse el término "High School". En ese contexto, el término correcto sería "Middle School". La "High School" en EE. UU. comienza a partir de los 14/15 años, similar a lo que acá conocemos como "ciclo orientado". Para referirse a los colegios Manuel Belgrano y Montserrat, utilizar el término "High School" o "Secondary School".

Secondary education in Argentina is divided into two stages. The first stage, known as "ciclo básico" (i.e., basic cycle), includes 1st to 3rd years and is common to all schools, similar to middle school. The second stage, the "ciclo orientado" (i.e., oriented cycle), encompasses 4th to 6th years (or 4th to 5th years in some provinces) and is organized into specialized tracks such as Social Sciences, Economics, Natural Sciences, Arts, and more, akin to high school. Both "escuela" and "colegio" are synonyms for "school".

CONTADOR/A PÚBLICO/A

Public Accountant Degree

Profesión = Public Accountant.

Título = Public Accountant Degree.

Tener cuidado con el término "Certified Public Accountant" (CPA) ya que es el título legal para contadores certificados en Estados Unidos que aprobaron el examen Uniform Certified Public Accountant Examination y cumplieron con los requisitos educativos y de experiencia establecidos por el Board of Accountancy o Consejo Profesional de cada estado; el uso de este término podría llevar a confusiones. En caso de estar matriculado/a en el Consejo Profesional de Ciencias Económicas, se puede agregar la aclaración "Certified by the Professional Council of Economic Sciences of Córdoba, Buenos Aires, etc.".

In this context, "public" means "certified and authorized by the state", and does not imply that the accountant necessarily works in the public sector.

DOCENTE PROFESOR/A

Professor

Evitar usar el término "teacher" para referirse a docentes universitarios/as.

DOCENTE CLAUSTRO DOCENTE CUERPO DOCENTE

Faculty

Miembro del cuerpo docente = faculty member

DOCTORADO

Ph.D. Degree

Ph.D. significa "Doctor of Philosophy" (Doctorado en Filosofía). A pesar de su nombre, no implica estudios en filosofía, sino el nivel de estudios de posgrado alcanzado.

FACULTAD

School (US)

Faculty (UK & Australia)

Los términos "school" y "faculty" son sinónimos. "School" se utiliza con más frecuencia en Estados Unidos, mientras que "faculty" se utilizó más en el Reino Unido y Australia, aunque "school" también suele utilizarse en estos países. "Faculty" también se utiliza para referirse al cuerpo/claustro docente de una universidad, generalmente en EE. UU.

FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS (FCE)

School of Economic Sciences (FCE)

Para Europa o Australia, puede usarse también el equivalente "Faculty of Economic Sciences". El término preferido y el cual se utilizó en la página web en inglés de la FCE es "school". Para referirse a la facultad de la UNC, la sigla "FCE" queda en español seguida del término en inglés.

LABORATORIO DE HEMODERIVADOS

Laboratory of Blood Products

The term "hemoderivative" (in Spanish, hemoderivados) specifically refers to products derived from human blood or plasma that have undergone further processing or manufacturing to create therapeutic substances and medicines.

LICENCIATURA

Licentiate Degree

Dependiendo del contexto, puede ser importante aclarar que la carrera dura 5 años y requiere la defensa de una tesis o trabajo final, ya que en varios países de habla inglesa o del resto del mundo no es común que las carreras de grado tengan estos requisitos. Usar la definición de Licentiate de este glosario como referencia.

LICENCIATURA EN ADMINISTRACIÓN

Licentiate Degree in Business Administration

Dependiendo el contexto, podría ser necesario aclarar que la carrera dura 5 años y requiere la realización de un trabajo final, ya que esto no es común en el resto del mundo para una carrera de grado.

LICENCIATURA EN ECONOMÍA

Licentiate Degree in Economics

Dependiendo el contexto, podría ser necesario aclarar que la carrera dura 5 años y requiere la realización de un trabajo final, ya que esto no es común en el resto del mundo para una carrera de grado.

LICENCIATURA EN GESTIÓN UNIVERSITARIA

Licentiate Degree in University Management

Licentiate Degree in Higher Education Management

El término utilizado en la traducción oficial al inglés de la FCE es *Licentiate Degree in University Management*.

OFERTA ACADÉMICA

Academics

"Academics" también puede significar "asignaturas".

FUENTES REFERENCIAS

Source

References

Este glosario de la Facultad de Ciencias Económicas de la UNC es el resultado de una búsqueda colectiva. las definiciones y comentarios fueron extraídos y recolectados de las siguientes webs:

<https://www.harvard.edu/programs/>

<https://www.bristol.ac.uk/study/postgraduate/search/?filterStudyType=Taught&page=1>

<https://informationscience.unt.edu/programs/phd/general-course-study.html>